

## INDEX

- Preface ..... ix  
*Manel Bellmunt & Joan Mahiques*
- 1 Turgenev's "Hamlet of the Shchigrovsky District":  
Rewriting the Shakespearean Classic ..... 1  
*Manel Bellmunt Serrano*
- 2 The Translations of Brunshwig's *Cirurgia* and von Gersdorff's  
*Feldtbuch der Wundarzney* into Low German: Reception and  
Transmission of Scientific Texts in 16<sup>th</sup>-century Germany .... 23  
*Chiara Benati*
- 3 El *Testament* pseudolul·lià de Jaume Mas: traducció o còpia  
de treball d'un alquimista català? ..... 43  
*Stefania Buosi Moncunill*
- 4 Concepción de la persona y vida humanas en la quinta parte  
de *El conde Lucanor* ..... 63  
*Antonia Cabot Garrido*
- 5 What diligence ought to be vsed, that children male,  
and not female may be borne: medieval eugenics in Richard  
Carew's relayed version of Juan Huarte de San Juan ..... 83  
*Juan José Calvo García de Leonardo*
- 6 Una altra versió del *Breviari d'amor* català: estudi dels fragments  
de Gant (UbGent, BHSL.HS.3284) i del còdex de París  
(BnF, Espagnol 205) ..... 103  
*Irene Capdevila Arrizabalaga*
- 7 Els tractats de cirurgia medievals en català: entre el manual  
especialitzat i l'autoajuda domèstica ..... 121  
*Lluís Cifuentes i Comamala*

- 8 *Balneator* en el *Sendebár* castellano y las *Ciento y Una Noches*.  
 Texto árabe y traducción ..... 149  
*María Crego Gómez*
- 9 “Vocablos cercanos” y “propios vocablos” en *La consolación natural*, traducción cuatrocentista de la *Consolatio Philosophiae* de Boecio ..... 165  
*Antonio Doñas*
- 10 The Effect of Manuscripts Contexts in Textual Transmission of Scientific Material: A Comparison of Sources from the Sloane Collection ..... 181  
*María José Esteve Ramos*
- 11 Pedro de Toledo y Alfonso de la Torre: traducción y conocimiento en dos lecturas cuatrocentistas de la *Guía de perplejos* ..... 199  
*José Antonio Fernández López*
- 12 Sobre la diversidad de saberes en la *Celestina* ..... 219  
*José Luis Gastañaga Ponce de León*
- 13 “A Triangular Affair”: Oddities, Readability and Excitement in the Translation of the Old English Elegies into Spanish ... 235  
*Miguel Ángel Gomes Gargamala*
- 14 La aportación del léxico militar de origen germánico en la formación de la lengua catalana ..... 257  
*Joan María Jaime Moya*
- 15 Una versió inèdita del *Procés d’Esperança Alegre* al ms. 1701 de la Biblioteca Nacional de España ..... 269  
*Joan Mahiques Climent*
- 16 Alfonso de Cartagena, traductor y receptor de traducciones ... 291  
*Georgina Olivetto*
- 17 Petites troballes i pèrdues en el doble procés de traducció de la novel·la *Pierres de Provença* ..... 305  
*Vicent Pastor i Briones*

- 18 Las fuentes del *Livro d'Alveitaria* del Mestre Giraldo . . . . . 323  
*Gerardo Pérez Barcala*
- 19 La versió catalana de la *Historia regum Britanniae*  
i la retraducció aragonesa emprada al taller de Juan  
Fernández de Heredia . . . . . 343  
*Joan M. Perujo Melgar*
- 20 Translation and Transmission of Texts in Medieval Europe:  
Two Aspects of *Translatio* . . . . . 359  
*Natalia Petrovskaia*
- 21 L'exemplum de la mort d'Homer (o de Plató),  
d'Antoni Canals a sant Vicent Ferrer . . . . . 375  
*Helena Rovira Cerdà*
- 22 La ciència dels estels dins del projecte cultural  
de Pere el Cerimoniós . . . . . 397  
*Glòria Sabaté & Lourdes Soriano Robles*
- 23 La transmisión de los textos martiriales antiguos en época  
medieval: la literatura y la iconografía de san Vicente . . . . . 415  
*M<sup>a</sup> Carmen Santapau Pastor & M<sup>a</sup> Amparo Mateo Donet*
- 24 "The Art of the Great Tales": Alan Lee's illustrations of  
*The Children of Húrin* (2007) and *The Fall of Gondolin* (2018)  
as a visual translation of J. R. R. Tolkien's *middangeard* . . . . . 431  
*Adriana Taboada*
- 25 La *traditio Senecae* en la obra de Fernán Pérez de Guzmán . . . 449  
*Andrea Zinato*